

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

**PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)**  
(POUR ECOUTER LA FABLA CLIQUEZ ICI ↑

CERTAN lop se planguei que quauque beu matin  
Un certain rainar son vesin,  
(D'assez<sup>a</sup> meschanta renomada)  
Li avia raubat quauque denada ;  
Lo singe era jutge de patz,  
Davant se quò fuguet plaidat,  
Non pas per avocats, mas per chaque partida,

Certain loup se plaignit que, quelque beau matin,  
Un certain renard, son voisin,  
D'assez mauvaise renommée,  
Lui avait dérobé quelque denrée.  
Le singe était juge de paix :  
Devant lui ce fut plaidé,  
Non pas par avocats, mais par chaque partie.

Illustration : Gustave Doré



Jamai pus s'era vut 'na causa tan cotida <sup>1</sup>.  
Lo jutge n'i comprenia ren ;  
Eu suava <sup>2</sup> sus son tabore,  
Mas tot-autre n'auria chamnha de linge.  
Aussi <sup>b</sup> s'era pas vut, de memòria de singe,<sup>c</sup>  
'NA pariera mori-mora <sup>3</sup>.

Jamais plus (il ne ) s'était vu une cause si embrouillée.  
Le juge n'y comprenait rien  
Il suait sur son tabouret,  
Et tout autre que lui en aurait changé de linge.  
Aussi (il ne) s'était pas vu, de mémoire de singe,  
Une pareille dispute.

Après 'ver tots dos jura ;  
Après 'ver bien contestat,  
Replicat, credat, tempestat,  
Lo jutge prononçat quela bela sentença :  
« Vos coneisse tots dos melhs que, degut ne pensa,»  
Te, mossur lo lop, t'as mentit, »  
Degut t'a ren rauba ; tu fas la contrabanda ; »  
E te mestre rainard,  
t'as rauba ton vesin , »  
*Vos paretz tots dos l'esmanda. »*  
Queu jutjament paret dròlle beleu <sup>4</sup> ,  
Eu es Pertant pus sage qu'um ne creu;  
Eu fai veire que la justiaça  
Es a l'aisa entre dos lairons ;  
La ne risque jamai de lors far d'injustiaça  
Quand la los condamna tots dos.

(1) Mêlée, embrouillée, compliquée.

(2) Il suait.

(3) Querelle, dispute.

(4) Peu-être

(a) preferer : de pro

(b) preferer: tanben

(c) monin, monard

Après avoir (qu'ils) eurent) tous deux juré,  
Après avoir (qu'ils eurent) bien contesté,  
Répliqué, crié, tempêté  
Le juge prononça cette belle sentence :  
Je vous connais tous les deux mieux que personne ne pense :  
Toi monsieur le loup tu as menti ;  
Personne (ne), t'a rien dérobé; tu fais la contrebande;  
Et toi, maître renard,  
Tu as dérobé ton voisin.  
Vous payerez tous deux l'amende »  
Ce jugement paraît drôle peut-être;  
Il est pourtant plus sage qu'on ne le croit  
Il fait voir que la justice  
Est à l'aise entre deux larrons :  
Elle ne risque jamais de leur faire une injustice  
Quand elle les condamne tous les deux.

Pour les commentaires de 1 a 4 voir original ci-dessous .

***Transcription Jean Delage . (2014)***

***Traduction: Emile Ruben. (1865)***

***Lue par Jean Delage.***

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous***

***pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs***

***Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.***

© 2014 Jean Delage

samedi 3 mai 2014

**Lou Lou é lou Rénar qué plâidién devant  
lou Singé.**


 ÉRTÈN lou sé pleinguèt qué càtiqué béu moti  
 Un certén rénar soun vézi,  
 (D'asséz méychanto rénoumado)  
 L'iovio ràuba càtico dénado;  
 Lou sing-éyro jugé dé pa,  
 Dovant sé co fuguèt pléydia,  
 Noun pas pèr ovoucats, mäs pèr chaquo partido,  
 Jomàï püs s'éyro vu no càüso tan coutido <sup>1</sup>.  
 Lou jugé n'y coumpréigno ré;  
 Au chuavo <sup>2</sup> sur soun tobouré,  
 Màï tout-àütré n'aurio changna dé l'ingé.  
 Aussi s'éyro pas vu, dé mémório dé singé,  
 Un poriez mori-mora <sup>3</sup>.  
 Apréz véy toù doù jura;  
 Apréz véy bién countesta,  
 Réplica, créda, témpêta,  
 Lou jugé prounouncèt quello bello senténço :  
 « Vou counéyssé toù doù mièr qué dégu né 'pénso,  
 » Té, Moussu lou lou, t'as ménti,  
 » Dégu t'o ré ràuba; tu fas lo countrébendo;  
 » E té méytré rénar, t'as ràuba toun vézi,  
 » *Vou poyoréz toù doù l'éyméndo.* »  
 Quéü jujomén poréï drolé béléü <sup>4</sup>,  
 Au éy pèr-tan püs sagé qu'un né créü;  
 Au fâï véyré qué lo justisso  
 Éy à l'âiz-éñtré doù léyrous;  
 Lo né risquo jomàï dé lour fas d'injustisso  
 Quan lo loù coundamno toù dous.

1) Mêlée, embrouillée.  
 2) Il suait.

3) Querrelle, dispute.  
 4) Peut-être.